

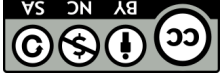


**Global Storybooks**

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

**Mugara gokusivagera / The  
whistling man**

✎ Magda Swartz  
🔗 Petrus Amuthenu  
📖 Valentin Mpasí (kwn)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0  
International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0>

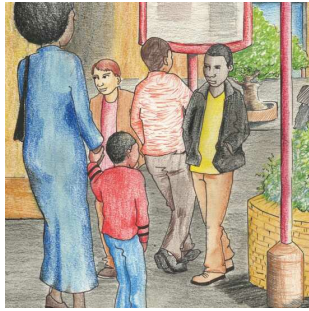
**Mugara gokusivagera**  
**The whistling man**



✎ Magda Swartz  
🔗 Petrus Amuthenu  
📖 Valentin Mpasí

|| 4

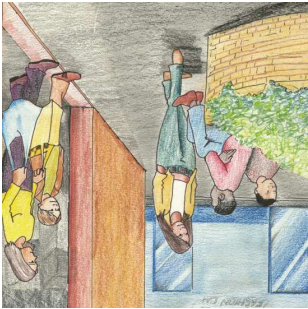
🗨 Rukwangali [kwn] / English [en]



MoMapeu Rico nonane vendi tava zi kodoropa.  
Age kwa hara kuza nkenye apa kuza kodoropa.  
Kodoropa kuwa unene. Kwa kara ko yininke  
yoyinzi yokuvhura ku ka mona.

. . .

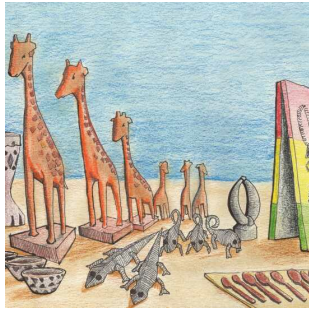
It's Saturday and Rico is going to town with his  
mother. He likes going to town. Town is exciting!  
There are lots of things to see.



Rico ta kwatere kononyara donane vendi unene.  
Vantu wovanzi kuna kupita-pita.

...

Rico holds his mother's hand very tightly. Streams  
of people are passing by.



Kuna kara ko mavangorandesero yihongagura yomutaro yokomawoko.

...

There are stalls selling beautiful handmade crafts.



Onane vendi tava mutantere asi, "Elisigo tupu pokatji koge nomutwiku lyeli asi ove kumona ano mutwiku age kapi a mono." "Ame kumona, nye kapi tani vhuru kusiva ufuuli sivhulise gwina mutwiku," Rico ta mwenyuna.

...

His mother tells him, "The only difference between you and a blind person is that you can see and a blind person can't see." "I can see, but I can't whistle as beautifully as that blind man," Rico smiles.

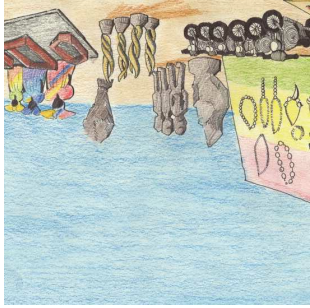
Rico ana tetuka mo ku gazara asi vantu vatwika  
 nawo kurugana yirugana ya nkenye ezuva; yininke  
 ngwendi kugendagura modoropa, kusivagera  
 nonsumo, ngwendi kuresa.  
 . . .

Rico is amazed to think that people who are blind  
 can do everyday things; things like walking around  
 in town, like whistling songs, like reading.



kuna kumoneka po nombahе vahonga noyiti,  
 varugongoro ntani novamusugururu varuganesa  
 konondarate noyiranda yomaruvара,  
 noyifwiliisopeke yokudwara varuganesa  
 koyitemba yomauta gompo.  
 . . .

There are small giraffes carved out of wood,  
 chameleons and lizards made out of wire and  
 coloured beads, and jewellery made from ostrich  
 egg shell.





Makura ta yi zuvhu! Kweli gumwe ana kupwagesa ngovera zontovara monsiva zo 'Amazing Grace.' Ta sikama a purakene. Kupi ko zina kutundilira?

...

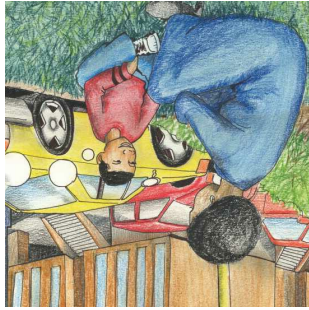
Then he hears it! Someone is whistling the sweet melody of 'Amazing Grace.' He stops to listen. Where is it coming from?



"Ngapi omu na resa nsene age kapi a mono? "Age kuresa nononyara dendi. Kupapatera koyo vafulisa nononyara dendi, ngwendi momu tupu o mono nondanda nomenho goge."

...

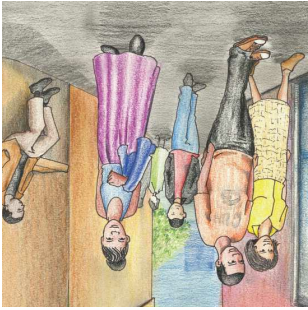
"How can he read if he can't see?" "He reads with his hands. He feels the raised dots with his fingers, just like you see the letters with your eyes."



“Nye kapi a resa nobuke ndi a rese nosaitunga,”  
yige Rico. “Kodili nobuke vatjanga nonobraille.  
Mvega asi varuganese inka moku tjanga  
nonkango, awo nondanda kwadifutisa yipo asi  
mutwiku a vhure kudipapaterere nomawoko a rese.

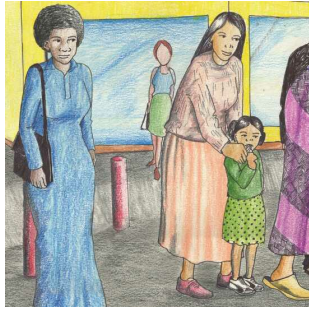
...

“But he can't read books or newspapers,” says  
Rico. “There are books written in Braille. Instead of  
words printed with ink, there are raised dots which  
make letters. It's like a code.”



“Ana huru apa nizuvhe muntu gokusiva ufuuli  
ngesi,” yimo ga gazarere pwamwene.  
...

“I've never heard anyone whistle so beautifully  
before,” he thinks to himself.



Ta pinauka movantu. Makura ta mono mugara  
ogu ana kusiva. Vantu kuna kutura yisilinga  
yoyitenda mokandorohwa kokanunu ka kere  
komeho zendi. Nye ... koyili ya dilire kuwapa ...

...

He makes his way through the people. Then he  
sees the man who is whistling. People are putting  
coins into a small tin in front of him. But ...  
something is wrong ...

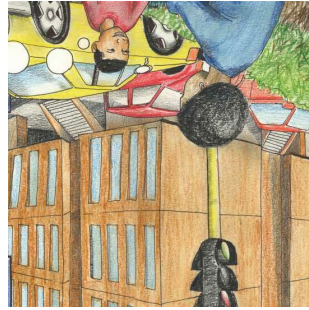


"Mutwiku kapi a tara TV," yige Rico. "Age kuzuvha  
TV ntani Radio," yimo vamutanterere onane vendi.  
"Vatwiku kuzuvha yininke kupitakana vantu ava  
ava mono."

...

"The blind man can't watch TV," Rico says. "He can  
hear the TV and radio," Rico's mother tells him.  
"Blind people can often hear things much better  
than people who can see."

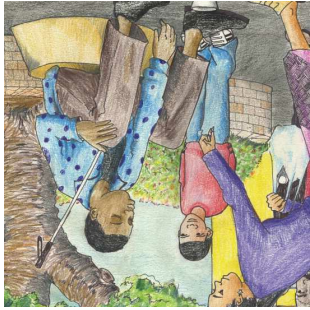




Tava yingire poway! wosikwiliwa wopoZoopark oku tava tara vantu vana kupita-pita. "Vatwiku vamwe kwa kara nombwa ezi azi va pukurura," yiwo onane vendi. "Nombwa odo kwa di deura di pukure venyado, nye ado ndiro sili zone. Nombwa dangesi nonesu da kara mo moNamibia."

...

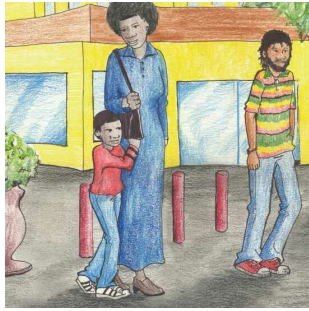
They sit on the green grass of the zoopark and watch the people walking by. "Some blind people have a guide dog," his mother says. "These dogs are trained to guide their owner, but they are very expensive. There are very few guide dogs in Namibia."



Mugara ogu gokusiva kapi ana kutara kovantu. kapi ana kutara koyimaliva. Kwato tupu oku ana kutara. Age kuna kupapara yisilinga yoyitenda mokandorohwa kumwe nokuyitura melimba lyendi.

...

The whistling man is not looking at the people. He is not looking at the money. He is not looking at anything. He's searching for the coins in the tin and putting them into his pocket.



Rico yipo ganungurukilire mugara ogu nokugazara, “Mpamwe mutwiku.” Rico ha ga hura opo a mone rumwe mutwiku. Age kwa kere ana tjira. Ta dodere mohema zonane vendi nokuvapura nezwi lyenkenda, “Nane, ogwina mugara mutwiku?”

...

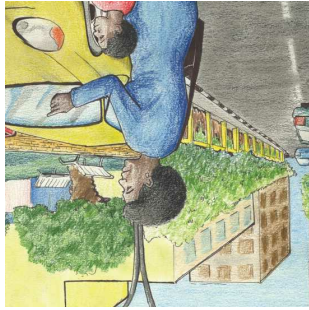
Rico stares at the whistling man and thinks, “Maybe he’s blind.” Rico has never seen a blind person before. He feels scared. He grabs his mother’s dress and asks softly, “Mommy, is that man blind?”



“Tara koramba zosinamahako. Nsene tumo asi sinamahako ngoso kapi pana kara hena siponga kwetu mokutaguruka sitaura. Moyirongo yimwe ku kara po ezogerero lyepembeso,” yimo va uyungire onane vendi. “Vatwiku apa ava zuvhu nye muhagarog odu gepembseso, tava diva nye asi kapi yina kara siponga mokutaguruka sitaura.”

...

“Look at the green light. When it is green we can see it is safe to cross the road. In some countries there is also a beeping sound,” Rico’s mother says. “When blind people hear the beeping, they know it is safe to cross the road.”

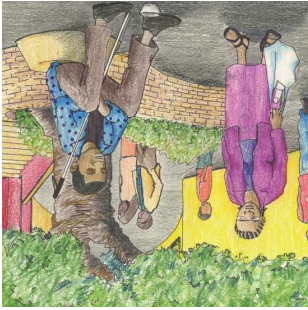


Tava gendi dogoro poZoopark. Noroboti tadi  
liti!ndji di kare sinamahako, matuwa ta ga sikama  
ano vantu tava taguruka sitarata.

...

They walk to the zoopark. The traffic lights change  
to green, the cars stop and the pedestrians cross  
the street.

14

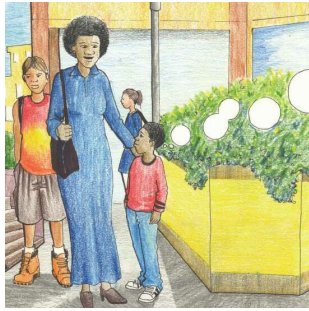


Yipo va gusire kuwoko kwendi. "Nhi" tava  
mulimbura, "nhi, mutwiku. Tara, age kuna kara  
nositi! sosizera. Vatwiku wovanzi kusimba siti!  
sosizera. Age kuruganesa siti! esi yipo a dimbure  
oku kuna kara makero ntani nayimwe peke."

...

She takes his hand. "Yes," she answers, "yes, he's  
blind. Look, he has a white stick. Many blind  
people carry a white stick. He uses this stick to feel  
for holes and other obstacles."

11



“Nye ngapi omu ana gendi a ya sike kodoropa?  
Ngap omu ana ana pinauka mombunga zovantu  
navenye ava? Yimo ga pulire Rico.

. . .

“But how did he come to town? How did he find his  
way through all the people?” Rico asks.



Onane vendi tava mutantere asi, “Mpamwe ga  
kara nomuntu ogu a vhuru ku mu vatera  
mokumupinaukisa. Ose kumutumbura muntu  
gwangesi asi Mupukuruli.

. . .

His mother tells him, “Maybe he has someone who  
helps him to find his way around. We call that  
person a guide.”